

## Porównanie tłumaczeń Jana 9:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znowu więc pytali go i — faryzeusze jak odzyskał wzrok. — Zaś powiedział im: Glinę nałożył mi na — oczy, i umyłem się, i widzę.                       |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Znów więc pytali go i faryzeusze w jaki sposób przejrzał zaś powiedział im błoto nałożył na oczy mi i obmyłem się i widzę                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wtedy z kolei faryzeusze pytali go, w jaki sposób odzyskał wzrok.* On zaś powiedział im: Nałożył mi błoto na oczy, obmyłem się i widzę. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Znów więc pytali go i faryzeusze, jak przejrzał. On zaś powiedział im: Błoto nałożył mi na oczy i obmyłem się, i widzę.                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Znów więc pytali go i faryzeusze w jaki sposób przejrzał zaś powiedział im błoto nałożył na oczy mi i obmyłem się i widzę                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wtedy z kolei faryzeusze pytali go, w jaki sposób odzyskał wzrok. I powiedział: Nałożył mi na oczy błoto, obmyłem się — i widzę.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wówczas również faryzeusze pytali go, w jaki sposób przejrzał. A on im odpowiedział: Nałożył mi błoto na oczy, umyłem się i widzę.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tedy go znowu pytali i Faryzeuszowie, jako przejrzał? A on im rzekł: Włożył mi błota na oczy, i umyłem się i widzę.                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Znowu go tedy pytali Faryzeuszowie, jako przejrzał. A on im odpowiedział: Włożył mi błota na oczy i umyłem się, i widzę.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I znów faryzeusze pytali go o to, w jaki sposób przejrzał. Powiedział do nich: Położył mi błoto na oczy, obmyłem się i widzę.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Pytali go więc również faryzeusze, w jaki sposób przejrzał. A on im rzekł: Nałożył błota na oczy moje, i obmyłem się, i widzę.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Faryzeusze również pytali go, w jaki sposób przejrzał. On odpowiedział: Nałożył błoto na moje oczy, obmyłem się i widzę.                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Faryzeusze pytali go ponownie, w jaki sposób został uzdrowiony. On zaś odpowiedział: „Nałożył błoto na moje oczy, obmyłem się i widzę”.               |

<sup>1)</sup> <x>500 9:10</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | I od nowa zaczęli go wypytować także faryzeusze, jak przejrzał. On im odpowiedział: „Maż położył na moich oczach, obmyłem się i widzę”.                                                                                                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Z kolei faryzeusze pytali, w jaki sposób odzyskał wzrok. Odpowiedział im: - Nałożył mi błota, umyłem się i teraz widzę!                                                                                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Faryzeusze więc wypytywali go znowu, jak przejrzał. On zaś im powiedział: - Położył mi błoto na oczy i obmyłem się i widzę!                                                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову запитували його фарисеї, як він прозрів. Він сказав їм: Болото поклав мені на очі, я вмився і бачу.                                                                                                                                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Na powrót więc wzywali do uwyrażnienia się go i farisaioi jakże ponownie spojrzął poprzez wzniesienie wzroku do źródła w górze. Ten zaś rzekł im: Zaprawę glinianą nałożył na dodatek na należące do mnie, aktywnie na oczy, i umyłem się, i poglądam. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem także faryzeusze znowu go pytali, jak przejrzał? A on im powiedział: Włożył mi błoto na oczy, umyłem się oraz widzę.                                                                                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | P'ruszim zapytali go więc ponownie, w jaki sposób zaczął widzieć, i powiedział im: "Położył mi błoto na oczach, potem się umyłem i teraz widzę".                                                                                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | tym razem więc również faryzeusze wypytywali go, jak przejrzał. Rzekł do nich: "Nałożyli mi gliny na oczy, a ja się umyłem i widzę".                                                                                                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Faryzeusze dopytywali, w jaki sposób odzyskał wzrok. Uzdrawiony powtórzył więc: —Wysmarował mi oczy błotem, umyłem się i widzę.                                                                                                                        |